SEMELHANÇAS E DIFERENÇAS NA AVALIAÇÃO DAS VARIEDADES DE ESPANHOL DE FUTUROS PROFESSORES E POPULAÇÃO GERAL. DADOS DE GRANADA (ESPANHA)

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS EN LAS EVALUACIONES DE VARIEDADES DEL ESPAÑOL DE FUTUROS PROFESORES Y POBLACIÓN GENERAL. DATOS DE GRANADA (ESPAÑA)

SIMILARITIES AND DIFFERENCES IN THE EVALUATIONS OF SPANISH VARIETIES OF FUTURE TEACHERS AND GENERAL POPULATION. GRANADA DATA (SPAIN)

Antonio MANJÓN-CABEZA CRUZ[1]

RESUMO: Com a metodologia de pesquisa de opinião proposta pelo PRECAVES XXI, são comparadas as atitudes e crenças dos futuros professores de espanhol granadinos e da sociedade da qual originam. Os futuros professores de espanhol melhoram a visão sobre as variedades do espanhol que trazem de seu contexto social, mas há aspectos nos quais não conseguem romper totalmente com a herança recebida, especialmente os dois grupos estudados que apresentam resultados semelhantes no grau de reconhecimento das variedades, na alta consideração sobre a variedade do centro e do norte da Península Ibérica e na baixa avaliação sobre sua própria variedade.

PALAVRAS-CHAVE: Avaliação linguística. Variedades do espanhol. Granada. PRECAVES XXI.

***RESUMEN**: Con la metodología de la encuesta de PRECAVES XXI se comparan las actitudes y creencias de los futuros profesores de español granadinos y la sociedad de la que provienen. Los futuros profesores de español mejoran la visión de las variedades del español que traen de su entorno social, pero hay aspectos en los que no logran romper del todo con la herencia recibida, en especial los dos colectivos estudiados muestran resultados similares en el grado de reconocimiento de las variedades, en la alta consideración de la variedad del centro y norte de la península ibérica y en la baja evaluación de la variedad propia.*

***PALABRAS CLAVE**: Evaluación lingüística. Variedades del español. Granada. PRECAVES XXI.*

***ABSTRACT**: I compare the beliefs and attitudes of future teachers of Spanish from Granada towards the varieties of Spanish using the PRECAVES XXI survey. We also extend the study to the society from which they come. The future teachers of Spanish have a more positive vision of the varieties of Spanish than their social environment, but there are aspects that*

[1] Universidad de Granada (UGR), Granada - Andalucia - España. Profesor Titular del Departamento de Lengua Española, Facultad de Filosofía y Letras. ORCID: http://orcid.org/0000-0002-2112-3793. Correo: amanjoncabeza@ugr.es

(cc) BY-NC-SA

remain from their social inheritance. The two groups (students and their enviroment) show similar results in the degree of recognition of the varieties, in the high esteem of the variety from the center and north of the Iberian Peninsula, and in the low evaluation of their own variety.

***KEYWORDS**: Linguistic evaluation. Varieties of spanish. Granada. PRECAVES XXI.*

Introducción

Las relaciones entre sociolingüística y enseñanza de lenguas cubren varios aspectos. Una de las parcelas fundamentales es el de la valoración social de lenguas, variedades y fenómenos lingüísticos concretos. Como señala García Marcos (2015, p. 83) los "juicios y opiniones sobre los hechos lingüísticos llegan a formar parte de nosotros mismos, de nuestra visión del mundo y, en última instancia, de la cultura entre la que nos desenvolvemos; también de la ideología a la que nos adscribimos". Las evaluaciones, por tanto, afectan a toda la población, aunque su estudio es, quizá, más relevante en lo que toca a los llamados transmisores del prestigio, como señala Manjón-Cabeza (2000), porque estos influirán de manera relevante en el conjunto social, ya que, si seguimos a Moreno Fernández (1998, p. 189) "se podría definir el prestigio como un proceso de concesión de estima y respeto hacia individuos o grupos que reúnen ciertas características y que lleva a la imitación de las conductas y creencias de esos individuos o grupos".

El elenco de los transmisores del prestigio puede ser muy variado, como señalaron García Marcos y Fuentes González (1996), pero en él no pueden faltar los profesionales de la enseñanza.

Lo usual en este ámbito es el estudio de actitudes y creencias del grupo prestigiado, pero en este trabajo queremos ir más allá y queremos ver las similitudes y diferencias que tienen los enseñantes con respecto a la base social de la cual provienen.

Nos centraremos, pues, en la comparación entre el cuerpo social y un colectivo que consideramos especialmente importante: los futuros profesores de español, tanto en su consideración como lengua materna, como en su vertiente como lengua extranjera.

Además, se trata de futuros profesores insertos en una de las variedades del español que podemos calificar de más problemáticas desde el punto de vista de las evaluaciones lingüísticas: el andaluz.

Es sabido, que tras la fijación de la capitalidad en Madrid, y por avatares sociohistóricos diversos, el proceso de normalización lingüística llevó a que en el español de

(cc) BY-NC-SA

Europa el estándar fuese el de Castilla. Se inició así un proceso de estigmatización de las otras variedades europeas que llega a nuestros días.

Prueba de estas consideraciones negativas son las calificaciones dadas al andaluz por los madrileños, como reflejan los datos de Yraola (2014) o los toledanos, como se puede consultar en Manjón-Cabeza (2000) o Crespo y Manjón-Cabeza (1996).

La estigmatización, unida a la cercanía geográfica con la variedad estándar y a los modernos procesos de globalización o influencia de los medios de comunicación masivos, está llevando a un proceso de convergencia (VILLENA PONSODA, 2006) con el estándar, o proceso de asimilación como quieren otros (MORENO CABRERA, 2000), que tiende a acentuar las consideraciones negativas hacia esta variedad. Hay que recordar que los procesos de convergencia están más avanzados en la parte oriental de Andalucía que en la occidental.

El objetivo principal de este trabajo es, por tanto, determinar en qué medida los futuros profesores granadinos perpetúan o modifican las evaluaciones que sobre las variedades del español y, en especial, sobre la propia, tienen los granadinos en su conjunto.

Metodología

La muestra de la que parte este estudio está compuesta por 182 granadinos, que se distribuyen como se puede observar en la tabla 1.

Tabla 1 - Características de la muestra

Estudiantes		N	Población general		N
Sexo	Mujeres	66	Sexo	Mujeres	45
	Hombres	23		Hombres	48
Subtotal		89	subtotal		93

Fuente: preparada por el autor.

Hay, como se desprende de la tabla 1, dos colectivos que forman la base de comparación: futuros profesores de español, con 89 individuos, y muestra de la población general, con 93 encuestados.

La muestra de futuros profesores ha estado constituida en su totalidad por jóvenes universitarios granadinos del Grado en Filología Hispánica. Aunque este grado no tiene oficialmente un perfil profesionalizante dirigido a la docencia, en la práctica estos alumnos cubren con preferencia la docencia de las distintas materias de lengua y literatura españolas en

(cc) BY-NC-SA

educación secundaria y la enseñanza del español como lengua extranjera. Aunque la muestra general está estratificada socialmente según los parámetros de PRESEEA[2] (Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y América), no podemos usar las variables sociales en esta ocasión porque la muestra de estudiantes no está estratificada. Se anota solo la variable sexo o género en la tabla 1, solo a modo ilustrativo, para poner de relieve que, en el caso de los estudiantes, la muestra está constituida mayoritariamente por mujeres, dada la adscripción social de la enseñanza en España.

También hay que señalar que, para los futuros profesores, hay que distinguir en algún momento entre aquellos estudiantes iniciales del grado, que no han tenido formación específica en variedades del español (49 estudiantes) frente a los 40 estudiantes de los cursos finales del grado, que ya han cursado distintas materias directamente relacionadas con las variedades del español.

Para esta investigación seguimos el cuestionario del proyecto PRECAVES XXI (Proyecto para el Estudio de las Creencias y Actitudes hacia las Variedades del Español del siglo XXI). Para una explicación detallada del cuestionario se recomienda la consulta de Cestero Mancera y Paredes García (2018) y Santana Marrero (2018), autores a los que resumo para explicar la encuesta en los párrafos que siguen.

Este proyecto adopta un planteamiento cognitivo o mentalista (Cestero Mancera y Paredes García 2015), que conlleva que estudiemos las actitudes a partir de las reacciones que suscitan en los sujetos una serie de estímulos lingüísticos siguiendo la técnica de los pares falsos.

Hay dos grandes bloques de preguntas: aquellas que sirven para caracterizar al informante y aquellas que tienen como objeto sondear las evaluaciones hacia las grabaciones propuestas. El primer bloque de contenidos está conformado por preguntas en las que se piden datos del informante: sexo, edad, nivel de estudios, profesión, lengua materna, país de nacimiento, etc.

El segundo bloque contiene doce cuestiones destinadas a conocer la opinión de los sujetos sobre las grabaciones que se les proponen. Esta parte comienza con una pregunta general abierta en la que se indaga sobre la zona en la que, en opinión del informante, se habla mejor español –si es que la hay–, y, a continuación, aparecen tres apartados a partir de los cuales se pretende obtener información acerca de los siguientes aspectos:

[2] Para ampliar la información sobre el proyecto se puede consultar a Moreno Fernández (2006). Recuperado de: http://preseea.linguas.net/.

(cc) BY-NC-SA

1) Valoración directa de la variedad: se busca saber qué juicios afectivos y cognitivos tienen los sujetos sobre las grabaciones escuchadas, qué rasgos lingüísticos les gustan más o menos y qué grado de proximidad existe entre su modalidad y la escuchada.

2) Valoración indirecta de la variedad a partir de las características personales y el estatus social atribuido al sujeto que escuchan en la grabación.

3) Valoración indirecta de la variedad a partir de la percepción que tienen los encuestados sobre esa zona o país y su cultura.

En lo que toca a las grabaciones escuchadas por los encuestados, se trata de dieciséis grabaciones de unos dos minutos cada una, dos por cada una de las ocho variedades cultas del español propuestas por Moreno Fernández (2009, p. 79); una de ellas es una muestra de habla sin planificación previa y la otra es una muestra de un texto leído. Estas muestras se ordenan de forma aleatoria para evitar contestaciones mecánicas y todas ellas fueron grabadas por hombres y mujeres de nivel sociocultural alto de cada una de las zonas consideradas. La mitad de la muestra evaluó voces masculinas y la otra mitad evaluó voces femeninas.

Si se tiene en cuenta que cada informante evalúa dieciséis grabaciones, obtenemos que para este estudio partimos del análisis de 2912 grabaciones.

Para el análisis de los resultados se han utilizado análisis básicos de datos absolutos y porcentajes. En algunas ocasiones, se han realizado pruebas de significación para intentar comprobar si alguna de las variables implicadas influye significativamente en las valoraciones. Estas variables han sido:

a) Colectivo al que pertenece el encuestado: muestra social o futuros profesores (en algún caso se ha subdividido según se tuviera o no formación en variedades del español)

c) Discurso evaluado (oral o leído)

d) Voz evaluada (voz de mujer o voz de hombre)

Para las pruebas de significación hemos utilizado el programa de análisis estadístico IBM SPSS 20, concretamente la determinación del $\chi 2$ de Pearson mediante tablas de contingencia.

Resultados

En lo que toca al prestigio de las variedades, los datos aparecen en la tabla 2.

(cc) BY-NC-SA

Tabla 2 - Región o zona donde se habla mejor español. Datos absolutos y porcentajes

	Estudiantes		Población	
	n	%	n	%
Castilla y norte de España	35	39,33	58	62,37
Andalucía	7	7,87	11	11,83
América	4	4,49	0	0,00
España	3	3,37	4	4,30
En todas por igual	37	41,57	19	20,43
No contesta	3	3,37	1	1,08
Total	89	100,00	93	100,00

Fuente: preparada por el autor.

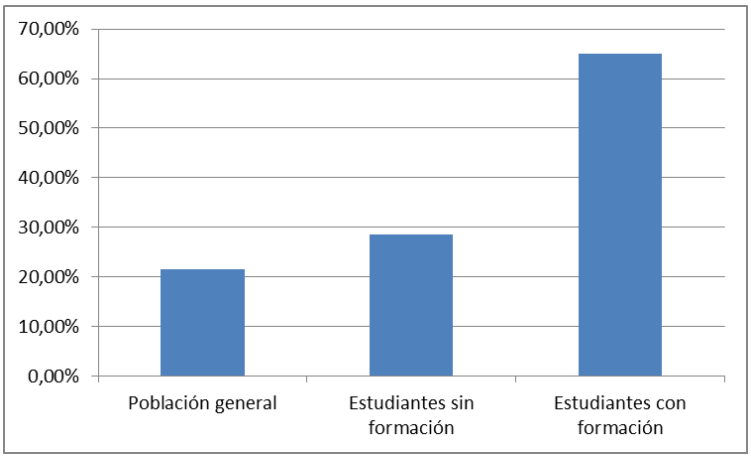
Como se comprueba en la tabla 2, ambos grupos anotan que la variedad mejor es la castellana (39,33% del total para los estudiantes y 62,37% del total para la muestra social). Las otras opciones, dentro de los que establecen jerarquías de modalidades son claramente minoritarias, aunque el prurito localista aparece en mayor grado en la muestra general (11,83%) que en los estudiantes (7,87%).

Es llamativa la diferencia de porcentajes de ambos grupos entre los que opinan que no se puede señalar una variedad mejor que otra, puesto que el porcentaje de futuros profesores que no establecen jerarquías es el doble (41,57%) del porcentaje que aparece para la muestra social (20,43%).

Si afinamos algo más y tenemos en cuenta la existencia de dos colectivos entre los estudiantes, podemos comprobar que siguen siendo significativas las diferencias (p-valor=0,000) entre la población general y los estudiantes, pero ahora vemos una evolución más matizada, como queda patente en la Figura 1

Figura 1 – Gráfico: porcentajes de igual consideración entre variedades según colectivo

(cc) BY-NC-SA



Fuente: preparada por el autor.

De los datos reflejados en la figura 1 se deduce que la formación recibida influye directamente en la tendencia a la valoración más ecuánime de las variedades, puesto que conforme avanzamos en la formación lingüística, la visión jerárquica tiende a disminuir. Aunque el salto es mucho más acusado en aquellos alumnos que han recibido formación específica en variedades del español.

En cuanto a la identificación de las variedades, la encuesta permite la adscripción libre, de modo que para una mayor claridad, hemos establecido cuatro grados en la identificación. Así, como se puede observar en la tablas 3 y 4, distinguimos los casos de adscripción exacta o acierto, como cuando, por ejemplo, se anota *Uruguay* o *Buenos Aires* para una grabación de la variedad rioplatense; las contestaciones erróneas, como cuando se anota *Argentina* para la variedad caribeña; las genéricas, sobre todo cuando se anota *Latinoamérica*, *Hispanoamérica* y similares para cualquier variedad americana, pero también cuando se optó por *España* para una variedad española. Por supuesto, también se anota la opción de no contestar.

Los resultados para los estudiantes se anotan en la tabla 3, mientras que los resultados para la muestra social se muestran en la tabla 4.

Tabla 3 - Identificación de las grabaciones del conjunto de variedades (estudiantes). Datos absolutos y porcentajes

VARIEDAD		n / %	VARIEDAD		n / %
Castellana	Grabaciones	177	Andina	Grabaciones	175

(cc) BY-NC-SA

	Acertadas	129 / 72,88%		Acertadas	43 / 24,57%
	Erróneas	9 / 5,08%		Erróneas	63 / 36,00%
	Genéricas	38 / 21,47%		Genéricas	63 / 36,00%
	no contesta	1 / 0,56%		no contesta	6 / 3,43%
Canaria	Grabaciones	173	Chilena	Grabaciones	172
	Acertadas	77 / 44, 51%		Acertadas	9 / 5,23%
	Erróneas	72 / 41,62 %		Erróneas	97 / 56,40 %
	Genéricas	14 / 8,09%		Genéricas	58 / 33, 72 %
	no contesta	10 / 5,78%		no contesta	8 / 4,65%
Mexicana	Grabaciones	175	Rioplatense	Grabaciones	176
	Acertadas	55 / 31,43%		Acertadas	142 / 80,68%
	Erróneas	58 / 33,14%		Erróneas	13 / 7,39%
	Genéricas	53 / 30,29%		Genéricas	18 / 10,23%
	no contesta	9 / 5,14%		no contesta	3 / 1,70%
Caribeña	Grabaciones	178	Andaluza	Grabaciones	177
	Acertadas	42 / 23,60%		Acertadas	135 / 76,27%
	Erróneas	70 / 39,33%		Erróneas	11 / 6,21%
	Genéricas	60 / 33,71%		Genéricas	25 / 14,12%
	no contesta	6 / 3,37%		no contesta	6 / 3,39%

Fuente: preparada por el autor.

Tabla 4 - Identificación de las grabaciones del conjunto de variedades (muestra social). Datos absolutos y porcentajes

VARIEDAD		n / %	VARIEDAD		n / %
Castellana	Grabaciones	185	Andina	Grabaciones	185
	Acertadas	128 / 69,19		Acertadas	54 / 29,19
	Erróneas	8 / 4,32%		Erróneas	71 / 38,38
	Genéricas	46 / 24,86%		Genéricas	56 / 30,27
	no contesta	3/1,62		no contesta	4 / 2,16
Canaria	Grabaciones	184	Chilena	Grabaciones	183
	Acertadas	66 /35,87%		Acertadas	14 / 7,65
	Erróneas	86 /46,74 %		Erróneas	108 / 59,02
	Genéricas	25 /13,59 %		Genéricas	51/ 27,87
	no contesta	7 /3,80 %		no contesta	10 / 5,46
Mexicana	Grabaciones	182	Rioplatense	Grabaciones	184

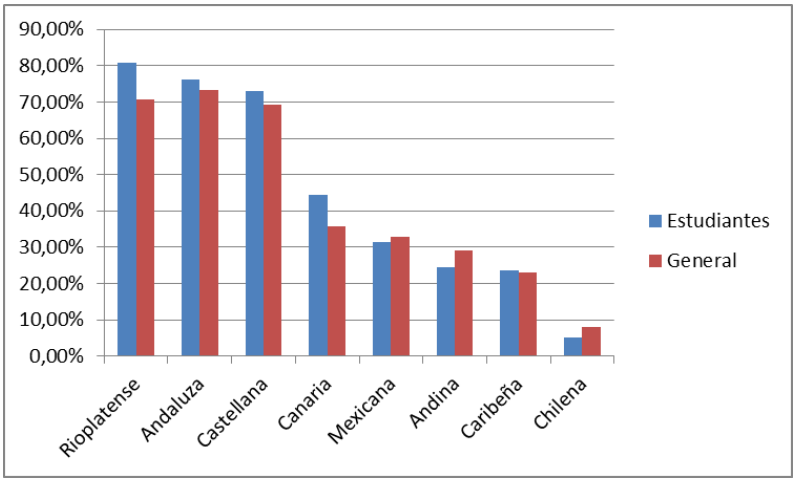
BY-NC-SA

	Acertadas	60 / 32,97		Acertadas	130 / 70,65
	Erróneas	63 / 34,62		Erróneas	26 / 14,13
	Genéricas	53 / 29,12		Genéricas	25 / 13,59
	no contesta	6 / 3,30		no contesta	3 / 1,63
Caribeña	Grabaciones	186	Andaluza	Grabaciones	184
	Acertadas	43 / 23,12		Acertadas	135 / 73,37
	Erróneas	84/ 45,16		Erróneas	16 / 8,70
	Genéricas	55 / 29,57		Genéricas	33 / 17,93
	no contesta	4 / 2,15		no contesta	-

Fuente: preparada por el autor.

Se observan en las tablas 3 y 4 grandes disparidades en la identificación de variedades. Si ordenamos de mayor a menor el grado de identificación exacta de los dos grupos encuestados, obtenemos la figura 2.

Figura 2 - Gráfico: porcentajes de reconocimiento exacto de variedades según colectivo



Fuente: preparada por el autor.

Se observa en la figura 2 que los resultados son porcentualmente parecidos en ambos grupos, con una ligera tendencia al mayor acierto en los estudiantes. En ambos grupos se reconocen bien la variedad propia (andaluza) una cercana prestigiosa (centro y norte de España) y una americana especialmente saliente, en esto caso la variedad rioplatense, con alto porcentaje de reconocimiento, seguramente por la identificación de la pronunciación rehilada y sorda del fonema palatal central. En el extremo opuesto se sitúa el grado de identificación de la variedad chilena, que solo muestra un grado de identificación del 5,23% entre los

(cc) BY-NC-SA

futuros profesores y del 7,65% entre la muestra social. Son datos tan escasos que imposibilitan la aplicación a las grabaciones chilenas de pruebas estadísticas, puesto que solo razonaremos, a partir de aquí, con las adscripciones exactas.

Podemos preguntarnos qué factores pueden influir en el acierto exacto de las grabaciones. Para intentar determinarlos hemos efectuado tablas de contingencia para cada variedad (con excepción de la chilena) con los factores colectivo, discurso espontáneo o leído y voz masculina o femenina.

Dadas la poca diferencia en el reconocimiento de los colectivos (ya mostrada en las tablas 3 y 4 y en la figura 2) este factor no ha resultado significativo en ningún caso. Hay que reconocer que a priori se podía esperar lo contrario: una mejor formación lingüística influiría en el reconocimiento, pero no es así.

Sin embargo sí han resultado significativos en muchos casos los factores espontaneidad del discurso y voz evaluada. Hemos simplificado los datos en la tabla 5.

Tabla 5 - Factores que influyen en el acierto de la variedad

Variedad		Discurso	Voz
Castellana	estudiantes	✓ (e)	✓ (h)
	general		✓ (h)
Andaluza	estudiantes	✓ (e)	✓ (h)
	general		✓ (h)
Canaria	estudiantes	✓ (e)	
	general	✓ (e)	
Mexicana	estudiantes	✓ (e)	✓ (m)
	general	✓ (e)	✓ (m)
Caribeña	estudiantes	✓ (e)	
	general	✓ (e)	
Andina	estudiantes		
	general		✓ (m)
Rioplatense	estudiantes	✓ (e)	
	general		

Fuente: preparada por el autor.

En la tabla 5 se muestran los factores (Discurso y Voz) cruzados con las variedades, con distinción de los colectivos de estudiantes y muestra general. Se ha señalado con ✓ los

(cc) BY-NC-SA

casos en que el p-valor de la prueba $\chi 2$ de Pearson < 0.05, es decir, casos en que el factor incide significativamente en la variación. Entre paréntesis se anota la variante del factor que incide positivamente en el reconocimiento. En el caso del discurso siempre ha sido el discurso espontáneo (e), mientras que en la voz hay casos de influencia de la voz de hombre (h) y de la voz de mujer (m).

Parece fácil de explicar que el discurso espontáneo se identifique mejor porque la lectura tiende a borrar las características de la variedad. El tipo de discurso influye más en los estudiantes, puesto que influye en seis de las siete variedades evaluadas por los futuros profesores, mientras que afecta menos al colectivo social ya que influye solo en tres de las siete variedades evaluadas.

La voz parece influir algo menos y no siempre en la misma dirección, porque la voz de hombre influye en el mejor reconocimiento de las variedades cercanas (castellana y andaluza) mientras que la voz de mujer se reconoce mejor en las más alejadas.

Ahora nos centraremos en las consideraciones sobre su propia variedad: es bien reconocida por ambos colectivos y nos interesa comprobar tanto el grado de identificación con ella de los encuestados como el grado de aprecio de la variedad.

El alto grado de reconocimiento de la variedad queda reflejado en la tabla 6.

Tabla 6 - Reconocimiento y errores de las grabaciones andaluzas

	Estudiantes	General
GRABACIONES VALORADAS	1406	1488
GRABACIONES ANDALUZAS	177	184
ACERTADAS	135	135
ERRÓNEAS	11 España (7) América (4)	16 España (10) América (6)
GENÉRICAS	25	33
NO CONTESTA	6	0
FALSOS ANDALUCES (no genéricos)	48 Canarias (28) Castilla (9)	63 Canarias (29) Chile (17)

(cc) BY-NC-SA

	Chile (9) Caribe (1) México (1)	Castilla (7) Caribe (1) México (3) Rioplatense (4) Andina (2)

Fuente: preparada por el autor.

Del análisis de la tabla 6 se puede afirmar que ambos colectivos arrojan resultados muy parecidos. Quizá se pueda apuntar una leve tendencia del colectivo general a identificar grabaciones americanas con la variedad andaluza, aunque lo importante en este punto es que los dos grupos considerados muestran una elevada adscripción a la variedad andaluza de grabaciones canarias.

Una pregunta fundamental en la encuesta, especialmente en el caso del andaluz, es el grado de identificación o cercanía con la voz escuchada. Se ofrece una escala de seis opciones que van desde "totalmente diferente" a "totalmente idéntica". Los resultados para los dos grupos estudiados se muestran en la tabla 7.

Tabla 7. Identidad de los encuestados con las voces andaluzas evaluadas

Estudiantes (n = 135)		Población general (n = 133)[3]	
NO IDÉNTICA	14,81%	NO IDÉNTICA	16,54 %
Totalmente diferente	1,48%	Totalmente diferente	3,00%
Bastante diferente	5,93%	Bastante diferente	8,27%
Ligeramente igual	7,41%	Ligeramente igual	5,26%
IDÉNTICA	85,19%	IDÉNTICA	83,46%
Ligeramente diferente	30,37%	Ligeramente diferente	18,80%
Bastante igual	46,67%	Bastante igual	52,63%
Totalmente idéntica	8,15 %	Totalmente idéntica	12,03%

Fuente: preparada por el autor.

Está clara la similitud entre ambos colectivos si observamos la tabla 7, porque domina la identidad con los discursos andaluces oídos con un 85,19% para los futuros profesores y un 83,46% para la muestra social. Esto nos viene a indicar que hay un divorcio entre los estudiosos tradicionales del andaluz, que tienden a señalar excesivas diferencias en la

[3] Este dato se explica porque hay dos encuestas que no han sido rellenadas en este punto, aunque se identifican correctamente como andaluzas.

(cc) BY-NC-SA

variedad (de ahí el nombre de *hablas andaluzas*, frecuentemente usado para nombrar al andaluz) frente a la población que tienden a identificarse con lo oído, a pesar de no ser de su misma provincia[4]. Quizá haya que apuntar que el colectivo social muestra una mayor identificación porque son más los casos donde consideran la voz oída totalmente idéntica (12,03%) o bastante igual (52,63%) que los casos de los estudiantes, con 46,67% y 8,15% respectivamente.

En la encuesta se piden juicios afectivos y cognitivos sobre las grabaciones escuchadas. Se trata de once escalas, valoradas del uno al seis, del tipo agradable-desagradable o lenta-rápida.

En general, aunque después matizaremos, las valoraciones son buenas, casi siempre por encima de 3,5, que es el punto intermedio de la escala. Las variedades mejor valoradas cognitivamente por ambos grupos son la castellana, la canaria y la caribeña. Las menos valoradas son la andina, andaluza y mexicana. En cambio, las más valoradas afectivamente son la caribeña, canaria y andaluza, mientras que las menos puntuadas ha sido la castellana y la andina.

Como las preguntas son muchas y el análisis exhaustivo llevaría una excesiva extensión, presentamos algunos resultados de valoración que consideramos representativos del conjunto. Se trata de dos escalas de valoración directa: rural-urbana, de carácter cognitivo y bonita-fea, de carácter afectivo. Junto a estas escalas, en la misma tabla 8, ofrecemos los resultados de escalas de valoraciones indirectas relacionadas con la consideración cognitiva de rural-urbano: consideración de la zona como atrasada-avanzada y consideración de la cultura como innovadora-tradicional.

Tabla 8 - Valoraciones cognitivas y afectivas de las variedades

	Urbana	Bonita	Zona avanzada	Cultura innovadora
CASTELLANA	5,1 / 5,0	3,7 / 4,0	4,8 / 4,7	4,1 / 3,9
ANDALUZA	3,3 / 3,4	4,0 / 4,1	4,4 / 4,3	4,0 / 3,4
CANARIA	4,0 / 4,1	4,3 / 4,2	4,4 / 4,4	4,2 / 3,7
MEXICANA	3,6 / 3,5	4,6 / 3,9	3,6 / 2,9	3,1 / 2,7
CARIBEÑA	3,8 / 3,9	4,5 / 4,1	3,4 / 3,2	2,7 / 2,7
ANDINA	3,9 / 3,6	3,9 / 3,7	3,0 / 2,8	2,9 / 2,4
RIOPLATENSE	4,2 / 4,2	4,2 / 3,8	4,1 / 3,5	3,8 / 3,1

[4] Conviene recordar que las grabaciones son de hablantes cultos sevillanos.

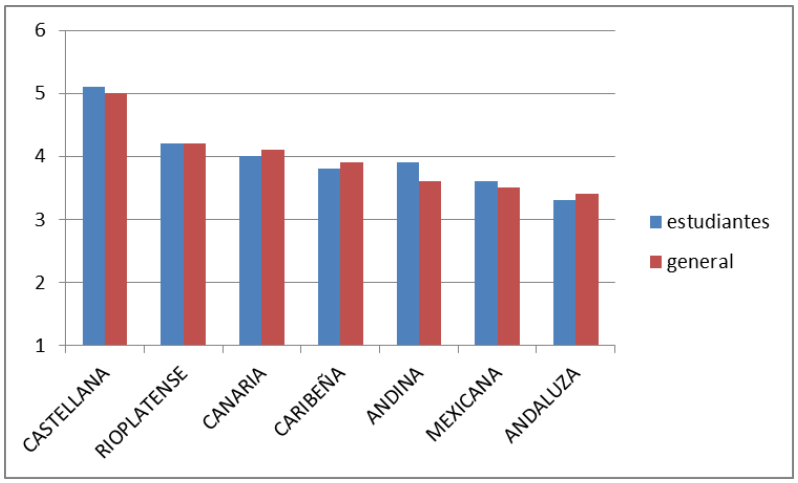
(cc) BY-NC-SA

Fuente: preparada por el autor.

En la tabla 8 se han señalado solo los polos positivos de las escalas. Hay que recordar que en las cuatro escalas presentadas la valoración va del uno al seis, luego el punto intermedio es 3,5, es decir, por encima se tiende a la valoración positiva, mientras que por debajo de ese punto la valoración deviene negativa.

En lo que toca a la fundamental consideración de la audición escuchada como rural o urbana, las diferencias quedan resaltadas si trasladamos los datos de la tabla 8 al figura 3.

Figura 3 - Gráfico consideración como urbana de las voces evaluadas



Fuente: preparada por el autor.

En esta figura 3 se puede ver fácilmente como la más urbana con diferencia es la castellana. La más rural es la propia, la andaluza. Debe recalcarse que es la única variedad que ambos colectivos sitúan por debajo del punto intermedio de valoración (3,5). Por otra parte, parece que las diferencias en la valoración de urbanidad entre futuros profesores y muestra general son poco significativas.

No sucede lo mismo con la consideración afectiva de bonita-fea de las voces escuchadas, puesto que se observan algunas diferencias llamativas en la valoración de los dos colectivos encuestados. Es cierto que las valoraciones siempre tienden a ser positivas (más hacia el polo de lo bonito que de lo feo) pero los estudiantes tienden a valorar mucho mejor las variedades americanas que las europeas. Se puede observar fácilmente en la tabla 8 cuando anotamos que, por ejemplo, los estudiantes dan una valoración de 4,6 a las voces mexicanas, mientras que la muestra social baja la valoración a 3,9. Sucede algo parecido para todas las

(cc) BY-NC-SA

variedades americanas. Por el contrario, no deja de ser llamativo que los futuros profesores que han calificado como muy urbana a las voces castellanas, consideren menos bonita esa variedad que su entorno social (3,7 frente a 4.0).

En las valoraciones indirectas, tanto en la consideración como zona avanzada o atrasada y cultura avanzada o tradicional, actúa la división entre la consideración de Europa como zona y cultura avanzadas y América como tradicional y atrasada. La zona rioplatense ocupa en este sentido un lugar intermedio.

Es muy interesante constatar las diferencias que se observan en la evaluación de las voces andaluzas (valoración directa), que tiende a ser negativa, frente a la valoración más positiva de la zona en la que se inscriben los hablantes. La explicación parece ir por el camino de una estigmatización de la variedad lingüística no ligada a la del territorio del que se forma parte.

La encuesta de PRECAVES XXI tiene tres preguntas de escala que evalúan directamente las voces escuchadas según parámetros socioeconómicos, ya que se refieren a la cualificación del trabajo, al nivel de ingresos y al nivel de estudios de las personas que hablan. La media de los resultados de ambos colectivos se muestra en la tabla 9.

Tabla 9 - Valoraciones socioeconómicas de las voces escuchadas

Variedad	Trabajo	Ingresos	Estudios
Castellana	2,38 / 2,26	2,39 / 2,34	3,67 / 3,56
Canaria	2,04 / 2,02	2,10 / 2,00	3,41 / 3,23
Mexicana	1,69 / 1,71	1,80 / 1,79	2,82 / 2,67
Caribeña	1,98 / 1,81	2,10 / 1,84	3,36 / 2,93
Andina	1,86 / 1,68	1,95 / 1,67	3,21 / 2,80
Rioplatense	2,04 / 1,86	2,03 / 1,96	3,29 / 2,95
Andaluza	1,82 / 1,71	1,95 / 1,90	2,99 / 2,82

Fuente: preparada por el autor.

Para la correcta interpretación de la tabla 9 hay que notar que el punto medio de Trabajos e Ingresos es 2 (escala de 1 a 3) y el de Estudios es 2,5 (escala de 1 a 4). Del análisis de los valores ofrecidos en la tabla 9 podemos afirmar que las tendencias de valoración son similares en los dos colectivos estudiados. Se adjudican parámetros socioeconómicos muy altos a los usuarios de la variedad castellana, altos a la canaria y bajos a las demás, es decir, a las americanas y a la propia. No obstante, hay algunas diferencias en la valoración que conviene resaltar:

(cc) BY-NC-SA

a) Los estudiantes difieren del entorno social en su alta consideración de una variedad americana, la rioplatense, seguramente porque la asocian a la urbanidad representada por la ciudad de Buenos Aires.

b) La muestra social tiende a una peor valoración de todas las variedades en las tres características socioeconómicas.

c) La valoración de los estudios es, en general, alta, seguramente debido a que las voces son de hablantes cultos de las respectivas variedades, de modo que en ningún caso se sitúa por debajo de la mitad, lo que contrasta con las valoraciones de ingresos y cualificación laboral en las que hay numerosos casos de valores bajos.

Se habrá observado que en todas las evaluaciones hay tres variedades que tienden a ser peor valoradas, la propia y dos americanas: mexicana y andina. La estigmatización histórica puede explicar la mala autovaloración, pero la evaluación negativa de dos variedades, por otra parte, muy cercanas entre sí, debe tener explicaciones sociales de otro tipo que, seguramente, pasen por el conocimiento directo de la variedad por el contacto con comunidades inmigrantes de ese origen. En el caso de Granada las comunidades ecuatoriana y boliviana son relativamente numerosas y, por desgracia, es posible que actúen condicionamientos xenófobos en la tendencia a la peor valoración del español andino, que los hablantes no diferencian bien del español de México.

Conclusiones

El objetivo principal de este estudio es la comparación entre los futuros profesores de español y la sociedad de la que emanan. Hemos encontrado diferencias y semejanzas.

Entre los parecidos debemos destacar el grado de reconocimiento de las variedades. Los estudiantes y la muestra general tienen muy pocas diferencias a la hora de reconocer bien o mal las variedades. No deja de ser algo sorprendente porque se supone que los futuros profesores deben tener más contacto con las variedades del español que la muestra social. Quizá una planificación de la enseñanza de las variedades donde la oralidad tiene escasa presencia pueda explicar este dato.

Es muy parecida también la alta identificación con la variedad andaluza de ambos grupos. Esto puede parecer algo obvio, pero no podemos dejar de resaltarlo ya que hay estudiosos y políticos que recalcan las diferencias entre los andaluces. Al menos en el campo

(cc) BY-NC-SA

de las evaluaciones tanto los futuros profesores como su contexto social se identifican con las voces de las grabaciones.

La semejanza más esperable, pero no por ello menos llamativa, es la altísima consideración en casi todos los aspectos de la variedad del centro y norte de España: las voces que se identifican con esa zona se consideran mucho más urbanas que las demás y sus hablantes son adscritos a altos ingresos, trabajos cualificados y niveles de estudio elevados. Contraria a la alta consideración de la variedad norteña es la baja evaluación de la variedad propia. Parece evidente que el carácter de variedad estándar del español de Europa de la variedad norteña explica estas evaluaciones.

Estas importantes similitudes entre ambos grupos no deben hacernos olvidar las diferencias. La más importante es la disonancia en el establecimiento de jerarquías entre las variedades. Los futuros profesores de español tienden a amortiguar la visión jerárquica de las variedades que traen de su entorno social, especialmente tras su paso académico por materias con contenidos específicos.

Creemos que este hecho va paralelo con otros relacionados, sobre todo la mejor valoración afectiva y cognitiva de las variedades americanas por parte del grupo estudiantil. Los resultados de la muestra social siempre van por el camino de disminuir la consideración de las variedades americanas. Entre esa minoración de la valoración destaca la evaluación con tendencia a la negatividad de las variedades andina y, en menor medida, mexicana. Quizá podamos apuntar a que aquí se reflejan consideraciones xenófobas hacia colectivos de inmigrantes de algunos países americanos.

En definitiva, los futuros profesores de español mejoran la visión de las variedades del español que se han forjado en su entorno social, pero hay aspectos en los que no logran romper del todo con la herencia recibida.

AGRADECIMENTOS: Este estudio se ha realizado en el marco del Proyecto ECOPASOS-Granada financiado por MINECO/FEDER (Ref. FFI2015-68171-C5-2-P).

REFERENCIAS

CESTERO MANCERA, A. M; PAREDES GARCÍA, F. Creencias y actitudes hacia las variedades normativas del español actual: primeros resultados del Proyecto PRECAVES-XXI. **Spanish in Context**, v. 12, n. 2, p. 255–279, 2015.

(cc) BY-NC-SA

CESTERO MANCERA, A. M.; PAREDES GARCÍA, F. Creencias y actitudes hacia las variedades cultas del español actual: el proyecto PRECAVES XXI. **Boletín de Filología**, v. 53, n. 2, p. 11-43, 2018.

CRESPO CANO, V.; MANJÓN-CABEZA CRUZ, A. Aproximación a las actitudes y creencias lingüísticas de futuros maestros. **Docencia e Investigación**, año 21, n. 6, p. 41-76, 1996.

GARCÍA MARCOS, F. **Sociolingüística**. Madrid: Síntesis, 2015.

GARCÍA MARCOS, F.; FUENTES GONZÁLEZ, A. D. **Mecanismos de prestigio y repercusión sociolingüística**. Universidad de Almería, 1996.

MANJÓN-CABEZA CRUZ, A. Actitudes de los transmisores del prestigio lingüístico en Toledo: primeros datos. **Docencia e Investigación**, año 25, n. 10, p. 89-123, 2000.

MORENO CABRERA, J. C. **La dignidad e igualdad de las lenguas**: crítica de la discriminación lingüística. Madrid: Alianza, 2006.

MORENO FERNÁNDEZ, F. **Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje**. Barcelona: Ariel, 1998.

MORENO FERNÁNDEZ, F. Información básica sobre el "Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América". **Revista Española de Lingüística**, año 36, p. 385-391, 2006.

MORENO FERNÁNDEZ, F. **La lengua española en su geografía**. Madrid: Arco/Libros, 2009.

SANTANA MARRERO, J. Creencias y actitudes de jóvenes universitarios sevillanos hacia las variedades normativas del español de España: andaluza, canaria y castellana. **Pragmática Sociocultural / Sociocultural Pragmatics**, v. 6, n. 1, p. 71-97, 2018.

VILLENA PONSODA, J. A. Andaluz oriental y andaluz occidental: estandarización y planificación en ¿una o dos comunidades de habla? *In*: CESTERO MANCERA, A. M.; MOLINA MARTOS, I.; PAREDES GARCÍA, F. (Coords.). **Estudios sociolingüísticos del español de España y América**. Madrid: Arco/Libros, p. 233-254, 2006.

YRAOLA, A. Actitudes lingüísticas en España. *In*: CHIQUITO, A. B.; QUESADA PACHECO, M. Á. (Coords.). **Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes**. Bergen Language and Linguistic Studies (BeLLS), 5, 2014. DOI: http://dx.doi.org/10.15845/bells.v5i0.685.

(cc) BY-NC-SA

Cómo referenciar este artículo

MANJÓN-CABEZA CRUZ, Antonio. Semelhanças e diferenças na avaliação das variedades de espanhol de futuros professores e população geral. Dados de granada (Espanha). **Rev. EntreLínguas**, Araraquara, v. 6, n. 1, p. 26-44, jan./jun., 2020. e-ISSN: 2447-3529. DOI: https://doi.org/10.29051/el.v6i1.13220

Remitido en: 30/07/2019
Revisiones requeridas en: 30/08/2019
Acepto en: 30/11/2019
Publicado en: 06/01/2020

(cc) BY-NC-SA